

封面、插图 董小明

责任编辑 王雯雯

聪明的女儿

陈玮君 译  
牟正秋

浙江人民出版社出版 浙江新华印刷厂印刷  
(杭州武林路196号)

浙江省新华书店发行

开本787×1092 印张4.875 插页2 字数70,000

1983年3月第1版 1983年3月第1次印刷

统一书号：10103·364 定 价：0.35元

# 目 录

- 1 老严寒和小严寒
- 5 鳄鱼的眼泪
- 10 一枚金币
- 14 伶俐的法蒂玛
- 19 井底下捞星星
- 25 小玛莎和大熊
- 31 两个希望
- 38 魔碗
- 48 伊凡王子和大灰狼
- 62 拉胡琴的人
- 75 小莲娜和小伊凡
- 85 活猴肝

- 96 鸽子砌窠
- 99 金好银好，不如手艺好
- 105 聪明的女儿
- 111 分骆驼
- 113 胆小的魔鬼
- 122 马尔达和南马尔达
- 129 象狐狸一样的小兽
- 137 愚蠢的朋友
- 139 老鼠嫁女儿
- 144 给成年人看的童话
- 151 后记



## 老严寒和小严寒

——立陶宛童话

从前，世上有一个灰白色的老严寒，看来，直到今天他还活着哩！他有一个儿子，是小严寒。

老严寒经常到田野、森林去转转，他总是把自己的事情管理得很好。看看哪儿需要，他就撒上一把雪花，看看哪儿需要，他就覆上一层大雪。

小严寒看到父亲这样干，笑道：

“嘿，爸爸老了，真没力气啦！要依我呀，卷起暴风，就会使树木摇晃；撒下大雪，就会使野兽难走，人们车辆也没法通行。”

有一次，小严寒不知什么原因，自管自外出闲逛去了。突然之间，他看见有个大胖子地主驾

着雪橇，身上穿件熊皮袄，头上戴着狐皮帽，脚上穿起长筒毡靴，手上戴着绒毛手套。

“看，他裹得这么紧紧的！”小严寒想，“年老的爸爸对这种人是绝对没有办法吹进一点点寒气的。可这个地主逃不出我的手掌心。”

于是小严寒就去紧紧追赶雪橇。那地主把浑身蜷缩成一团，把狐皮帽拉到鼻梁上，把熊皮袄裹得更紧了。但是没有用呵！——小严寒一个劲地追赶着，从头上、身上各处隙缝中钻进去，从各方面向里面吹着。

这一来，把地主冻僵了，还没到家，就倒在路上，死了。

小严寒快活极啦！跑回去向父亲吹牛：

“你看，我的老爸爸呀，这么样一个穿着熊皮袄的大胖子地主也被我冻死了！”

“不用说啦！你是我这儿的英雄好汉呢，孩子！”老严寒说，“对付胖地主你行，可你去追赶追赶那个汉子看，你看，他正在路上走着呢。”

小严寒望了一眼——路上走着一个瘦瘦的庄稼汉。皮袄小得只够披在肩膀上，而那件小皮袄上又有着数也数不清的许许多多洞洞以及补钉。

“对付这个人，我的能力是绰绰有余的了！”  
小严寒笑着说：“只要我一吹，就再也找不到他了！”

那个庄稼汉正好走到采林区，拿起斧头，就去砍伐柞树和松树。

就在这时，小严寒向他猛扑过去。一忽儿从这面吹，一忽儿又从那面吹，可那庄稼汉只晓得挥动斧头，挥动着，挥得那么有劲，甚至于都汗流浃背了。

小严寒还是一个劲地吹着，吹着，可是那个庄稼汉却满不在乎！



他把小皮袄都敞开来，把手套也脱掉。

小严寒光火了，说道：

“嘿，我决不放过你，不管怎么样，我也一定要使你顶不住！”

于是小严寒钻进庄稼汉的手套里，想道：

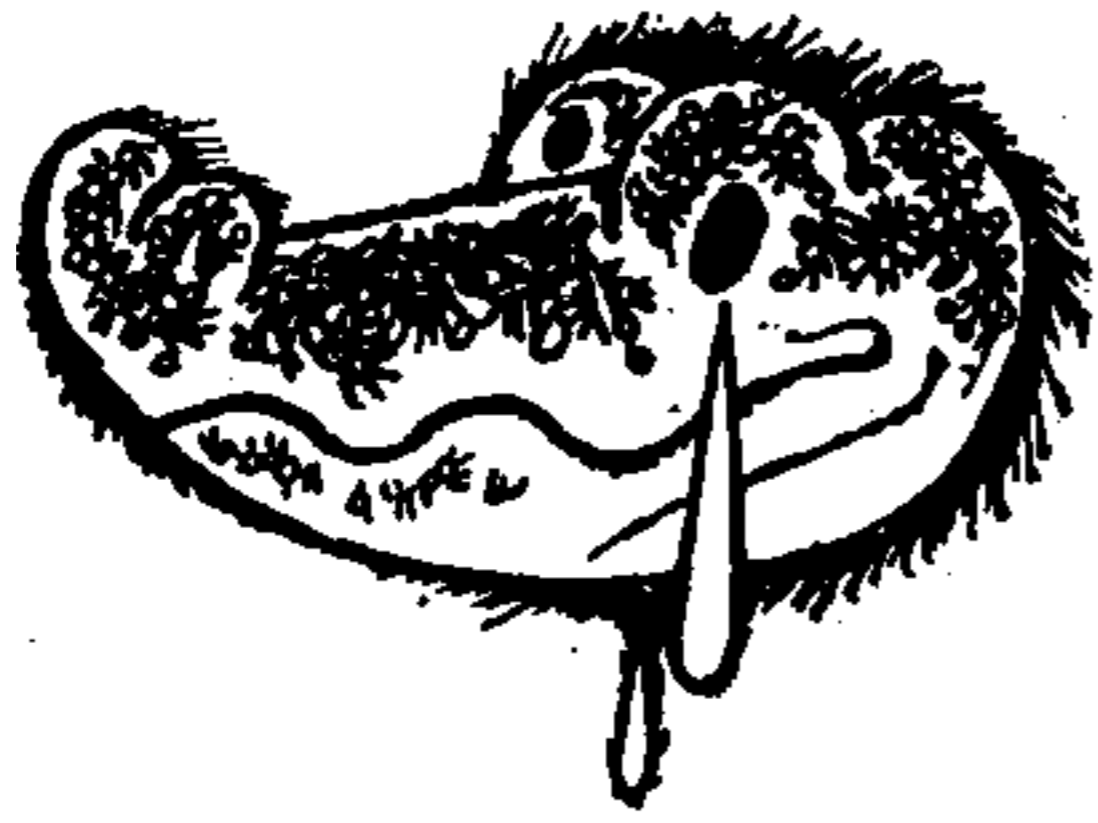
“庄稼汉回家，戴手套，我就一下把他手指抓住，让他没有手指！”

嗯，好啦！庄稼汉砍呀，砍呀，砍下了一堆堆木柴，后来累了，他准备回家，戴手套，可是手套直挺挺地，弯不过来，全冻硬了。

庄稼汉想都没想，拿起斧头，就用斧背敲着手套——一、二、三！这样，敲疼了小严寒的肋骨，差点儿使他丧命。

小严寒好不容易回到家里，老严寒见着，笑道：

“怎么样，挨打了吧？在我跟前吹牛吹得太早了！你要象我这样地生活——能够懂得谁强谁弱，有的人光从普普通通的外表上是看不出来的，而要去接近接近他才能知道啊！”



## 鳄鱼的眼泪

——马来亚童话

有一次，鳄鱼布雅想换个地方住住，就离开河，忙乱地往前爬。因为没有想好要到什么地方去，最后竟然爬到草木不生的旱地上了。酷日如火，把沙子晒得发烫，鳄鱼又热又累，一动也不动地躺着，想到自己快要死了，真难受啊！

突然，他发现小路上走来一个年轻人，布雅快活极了，大声叫道：

“喂，亲爱的好朋友呵，请来一下！”

年轻人毫无畏惧地来到鳄鱼身旁，问道：

“叫我干嘛？”

布雅装出一副柔和的腔调说：

“我看得出来，你是一个勇士豪杰，浑身是劲，力大无比，要帮我一下，才不费吹灰之力

呢。我已经走了许多路，累极啦，回不到河里去了，你抬抬腿，就能把我带到河里。如能做到，我会报答你的，一定好好报答你的。”

年轻人非常贫穷，听说有报答，便想：“既然这样，我何不把鳄鱼送到河里去呢？”

于是他就说：

“好的，布雅，我这就带你去。”

他背起鳄鱼，拚命地把他拖到河边。

年轻人刚把鳄鱼放到岸上，鳄鱼又请求道：

“你难道不能再走上两三步，把我放到水里去么？”

好心的年轻人又把鳄鱼背了几步，放进水里去了。年轻人问道：

“喂，布雅，你答应给我的报酬呢？”

鳄鱼挤出一滴眼泪说：

“哦，我是多么感激你呵！你将不得不承认，我在以德报德，你看，现在把你抓住吃掉，真太容易了，但我不这样做，我愿意只吃掉你的一条腿……”

年轻人听到这话，气疯啦，大声嚷道：

“怎么？我把你从死亡里救出来，花了好大力气，把你拖到这儿，你不仅不把答应的报酬给

我，反而要……”

“暖哟哟！”鳄鱼打断了他的话语，从眼里又挤出一滴泪珠来，“你太辜负我的一片心意啦，只吃你一条腿，难道这不是我最大的善心么？”

这一来，可怜的年轻人才明白自己上了圈套，就大声痛骂鳄鱼的卑鄙无耻，鳄鱼也气呼呼地大骂年轻人。这吵吵闹闹的声音惊醒了白鹭班嘎乌，她刚吞落一条肥鱼，用一条腿立着，在香甜地打着盹。这时白鹭慌忙放下了另一条腿，两腿站稳，叫道：

“喂，你们在那儿干什么？干嘛大喊大叫的呀？”

年轻人把事情经过一五一十地全讲给她听，请她给评评理。

班嘎乌想了一下，说道：

“难道你能背得动这么重的鳄鱼吗？你先做一遍给我看看，真的能背，那你把鳄鱼背回原来的地方去。”

布雅心想：“嘿，这小子大概力气不够了。白鹭班嘎乌会把他当作骗子，认为我对哩！”

于是布雅说：

“班嘎乌呵，我听从你这聪明的判断！  
年轻人无可奈何地又把鳄鱼背起，拖着走，  
班嘎乌神气十足，大摇大摆地跟在后面。

后来，他们回到了原来的地方，年轻人把鳄鱼扔在沙地上。白鹭问道：

“布雅，这是不是原来的老地方呀？”

鳄鱼说是的。白鹭又问道：

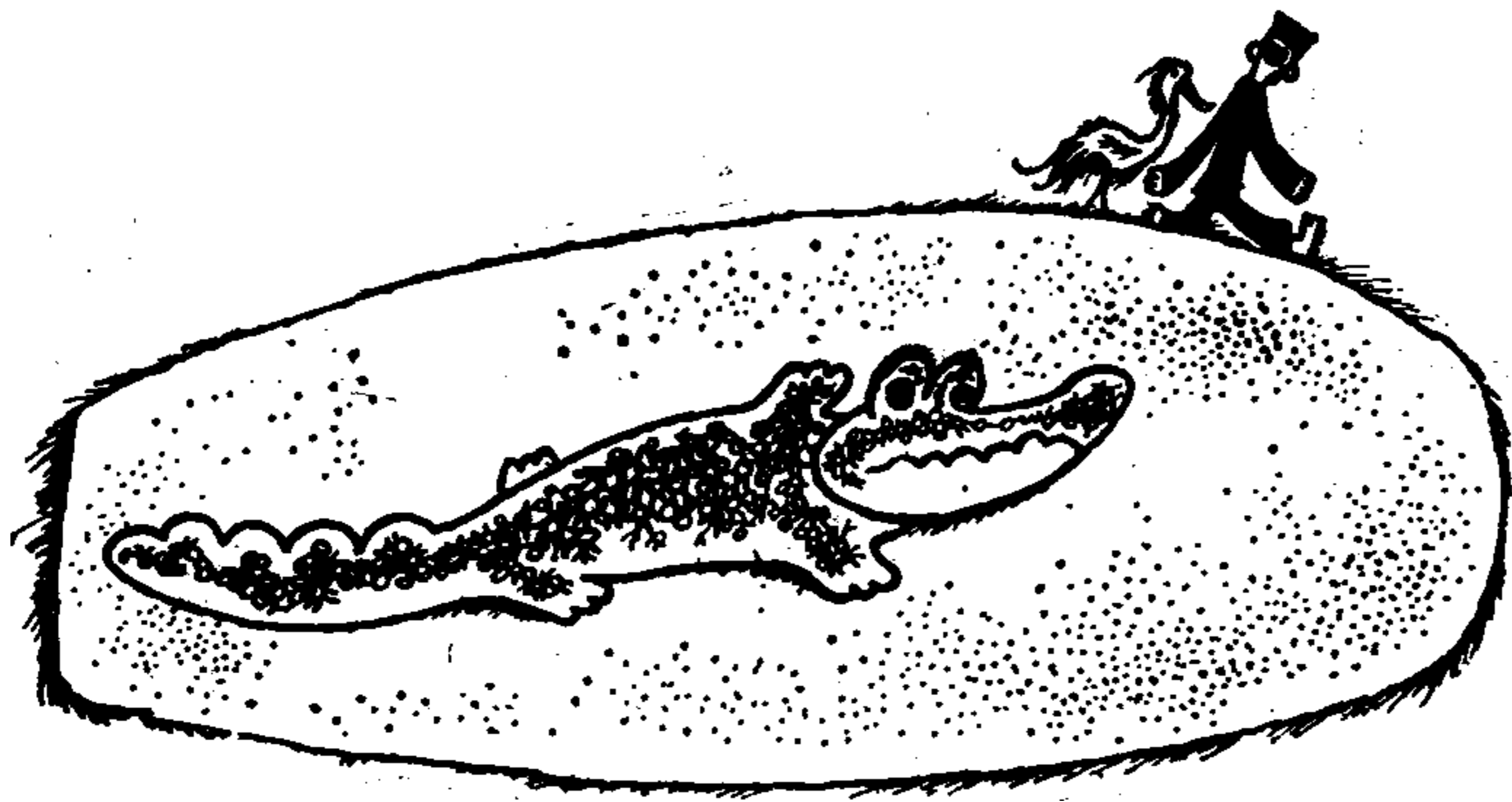
“布雅，你要说真话，要没他帮助，你能不能活呀？”

鳄鱼流着眼泪，老老实实回答道：

“不，白鹭夫人，要我独自留在这儿，早就死啦！”

白鹭想了一想，判断道：

“那就让这年轻人再说说看，现在他愿不愿



再救你了？”

年轻人笑了一笑，说道：

“救这个伪君子、骗子么？这坏蛋不仅不守信用，我救了他，他还要吃我的腿，叫我残废。不，这种坏蛋，我再也不帮他忙啦……”

于是，年轻人和白鹭都走了，鳄鱼留在那发烫的沙土上。

从此，人们把伪善者的眼泪称作“鳄鱼的眼泪”，马来亚人就管这号人叫做“伪君子”，或者叫做“坏蛋布雅”。



## 一枚金币

——格鲁吉亚童话

从前有个人，他有一个懒惰的儿子，一天到晚，什么都不干，一文钱也挣不到。

爸爸用尽心力把他养大成人，到自己年老了，病了，见儿子还是这样，就再也受不了了。他躺在床上，把妻子叫来说：

“把我们财产随便给谁都行，就是不要给儿子，这懒鬼什么活都不干，一文钱也挣不来。”

妈妈听了非常难受，帮着儿子辩道：

“怎么——哪能什么都不会呀？”

丈夫坚决地说：

“好，要是他行，就叫他挣钱去！哪怕挣一枚金币也好，我就把全部财产都给他。”

“好，”妻子说。

她到儿子跟前，给他一枚金币，教他说：

“你到外面逛逛去，高兴到哪儿就到哪儿，等到傍晚回来，就把这枚金币交给你爸爸，说是你赚来的钱。”

儿子就这样做了，傍晚回来，把金币交给爸爸。

爸爸接过金币，扔进火炉里。

“这不是你挣来的，”他说。  
儿子笑了起来，走开了。

妈妈又给儿子一枚金币说：

“你到山里逛逛去，到傍晚，要跑两俄里路，跑得浑身冒汗，然后到你爸爸跟前，对他说，‘这枚金币挣来可不容易啊！’”

儿子就这样做了，到傍晚，筋疲力尽，满头大汗地跑到爸爸跟前说：

“爸爸，你看，我浑身都湿透了！这枚金币挣来可不容易啊！”

爸爸接过金币，又把它扔进火炉里。

“别骗我了，孩子，”爸爸说，“这不是你挣来的。”

儿子又笑了起来，走开了。

妈妈晓得事情不行了，就说：

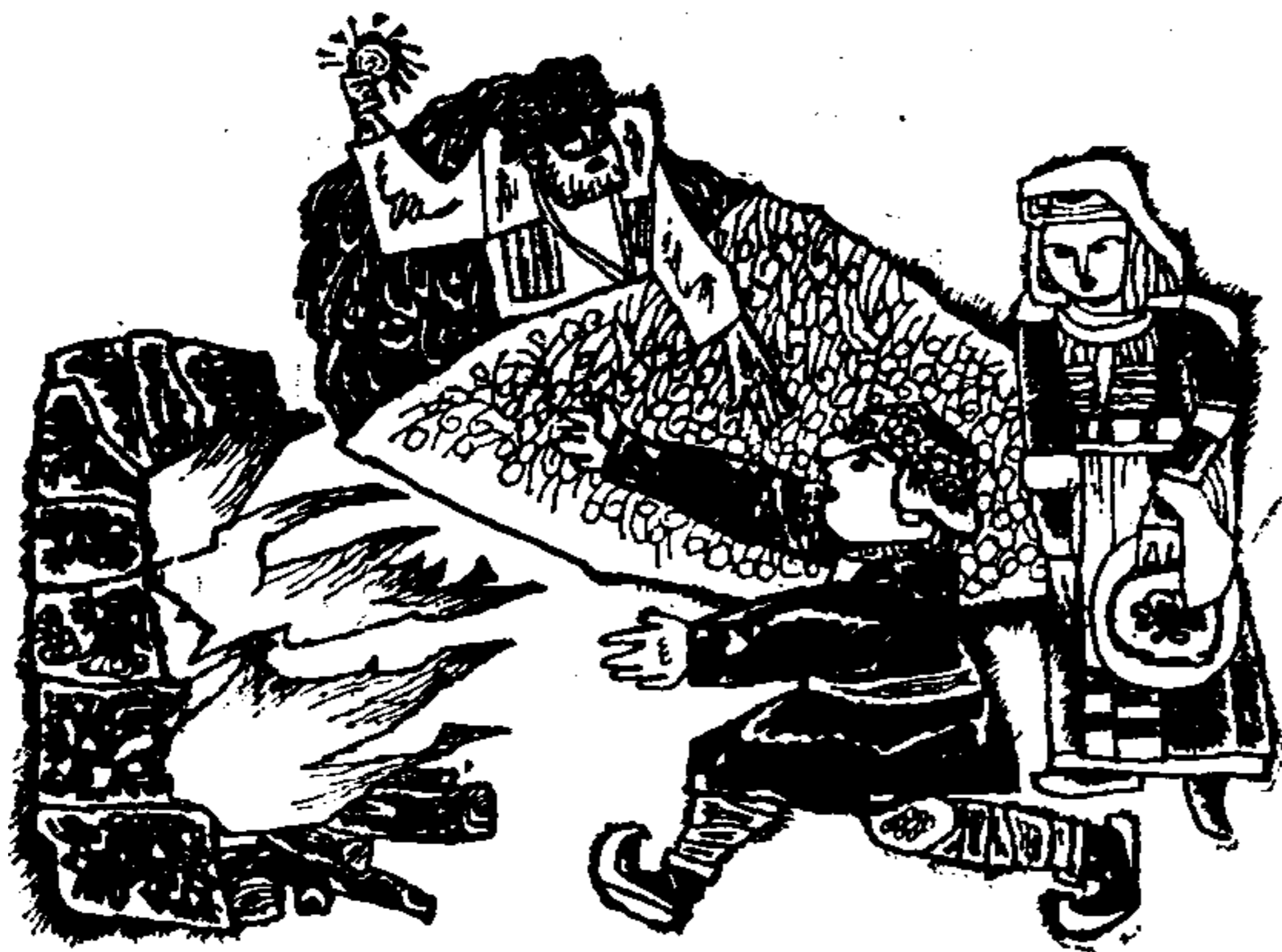
“不，孩子呀，不能再骗爸爸了，你得自己挣钱去，找活干，哪怕一天挣两文钱也好，把挣来的钱交给爸爸，他会相信你的。”

儿子听妈妈话，走了，真的干了整整一个星期活。他帮着这个做做，又帮着那个做做，凑足了一枚金币，带给爸爸。老人接过金币，仍然把它扔进火炉里。

“不，孩子，这也不是你挣来的！”

儿子受不了啦，忙跑到炉前，用手从熊熊大火里把金币抓出来，大声叫道：

“爸爸，你疯啦！我替人家当牛作马，整整



干了一个星期的苦差使，才挣来这枚金币！而你，却把它扔进火炉里去烧！”

这时父亲说：

“这样看来，我相信这是你自己挣来的钱了！”



## 伶俐的法蒂玛

——非洲童话

从前，有一个十分美丽的姑娘，名字叫做法蒂玛。人们都叫她“美丽的法蒂玛”。她不但美丽，而且非常聪明。

一天，她和五个女伴到森林里去迷了路。天黑下来，她们看见前面有明亮的火光，就走到火光前面，发现一个老太婆坐在篝火旁。这老太婆说道：

“哈，哈，好极啦！上帝把你们赏赐给我啦！这六个胖胖的小姑娘多好呀！让我来给你们拿一些吃的。”

她给她们拿来一些好吃的饼来。法蒂玛看看饼，再端详一下老太婆，然后悄悄地对女伴们说道：